

SUBTITLING FILM

“KHATAMUL MURSALIN WA MUWAJAHUHU ASYADAID”

DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA

PORTOFOLIO

Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan

Memperoleh Derajat Gelar S-1

Program Studi Pendidikan Bahasa Arab



Oleh:

MUHAMMAD ZAINAL FITRI

NIM. 202010570311006

PRODI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

FAKULTAS AGAMA ISLAM

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG

2024

LEMBAR PERSETUJUAN

SUBTITLING FILM

**“KHATAMUL MURSALIN WA MUWAJAHUHU ASYADAID”
DARI BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA**

PORTOFOLIO

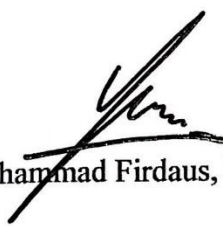
Oleh:

MUHAMMAD ZAINAL FITRI

NIM. 202010570311006

Telah disetujui oleh,

Dosen Pembimbing


Mochammad Firdaus, M.Ed

PORTOFOLIO

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,
pada hari/tanggal, Jum'at/ 19 Januari 2024
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan
di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Universitas Muhammadiyah Malang

Dewan Penguji:

1. Muhammad Ainur Roziqi, S.Pd I.,
M.Pd

(

Tanda Tangan



)

2. Ahmad Fatoni, Lc., M.Ag.

(



)

3. Mochammad Firdaus, M.Ed

(



)

Mengesahkan,
Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
Dekan,



Dr. Khozin, M.Si

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini, saya:

Nama : MUHAMMAD ZAINAL FITRI

NIM : 202010570311006

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini mennyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi dengan judul **“Khatamul Mursalin Wa Muwajahuhu Asyadaid” Dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia** Adalah hasil karya saya dan dalam naskah Skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.
2. Apabila ternyata di dalam naskah Skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiasi, saya bersedia skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku.
3. Skripsi ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non eksklusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 6 Februari 2024

Yang menyatakan



MUHAMMAD ZAINAL FITRI

ABSTRAK

Portofolio ini mendeskripsikan kisah serta memaparkan teknik penerjemahan subtitle dalam film animasi “Khatamul Mursalin wa Muwajahu Asyadaid” yang diupload oleh channel ATA Media pada tahun 2023 dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. Solusi permasalahan yang ditawarkan bertujuan membantu para penerjemah untuk memahami proses dan cara membuat subtitle sebuah film. Metode pelaksanaann subtitling film dilakukan dengan tiga tahap: Riset film, persiapan, pembuatan subtitle. Simpulan dari portofolio ini adalah pembuatan subtitle film dimulai dari melakukan pencarian film-film berbahasa Arab yang belum pernah diterjemahkan, kemudian proses selanjutnya pembuatan transkrip video yang akan disubtitle. Pada pengeditan dan penerjemahan subtitle penulis memaparkan cara pengeditan dan penerjemahan subtitle dari cara penginstalan software Subtitle Edit, cara memasukkan video kedalam Subtitle Edit, membuat text box serta teknik- teknik penerjemahan yang dilakukan dalam pembuatan subtitile ini seperti teknik peminjaman murni, teknik adaptasi, teknik modulasi, teknik amplifikasi dan teknik transposisi. Kemudian tahap terakhir dari pembuatan subtitle adalah evaluasi dari hasil terjemahan subtitle.

Kata kunci: Bahasa Arab, Subtitle, Film.

PRAKATA

Puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT, yang telah memberikan rahmat, petunjuk, dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan penyusunan portofolio ini dengan baik. Portofolio ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu (S-1) dari Universitas Muhammadiyah Malang. Penulis ingin mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Prof Dr Nazaruddin Malik, M.Si selaku rektor Universitas Muhammadiyah Malang.
2. Bapak Dr. Khozin, M.Si selaku Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang.
3. Bapak Muhammad Firdaus, M. Ed selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab sekaligus dosen pembimbing penulis yang telah memberikan banyak arahan, masukan, motivasi, dan dukungan penuh selama proses penyelesaian portofolio ini.
4. Para ibu dan bapak dosen, staff, dan seluruh civitas akademika Fakultas Agama Islam yang telah memberikan semangat dan dukungan selama di bangku perkuliahan.
5. Kedua Orang Tua penulis, Fitri. S.Pd dan Yuniar Elyani. S.Pd dan keluarga yang telah banyak memberikan doa serta dukungan penuh kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan Portofolio ini.
6. Nur Eka Asti Pratiwi yang telah banyak membantu dan menemani penulis.

7. Sahabat dan teman-teman PBA 2020 yang telah menyemangati dan mendukung dalam setiap langkah pada proses penyelesaian portofolio ini.
8. Semua pihak yang membantu dalam penyusunan portofolio ini.

Akhir kata, penulis menyadari bahwa portofolio ini masih jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, segala kritik dan saran yang bersifat membangun sangat kami harapkan guna perbaikan di masa mendatang.

Malang, 09 Januari 2024

Muhammad Zainal Fitri

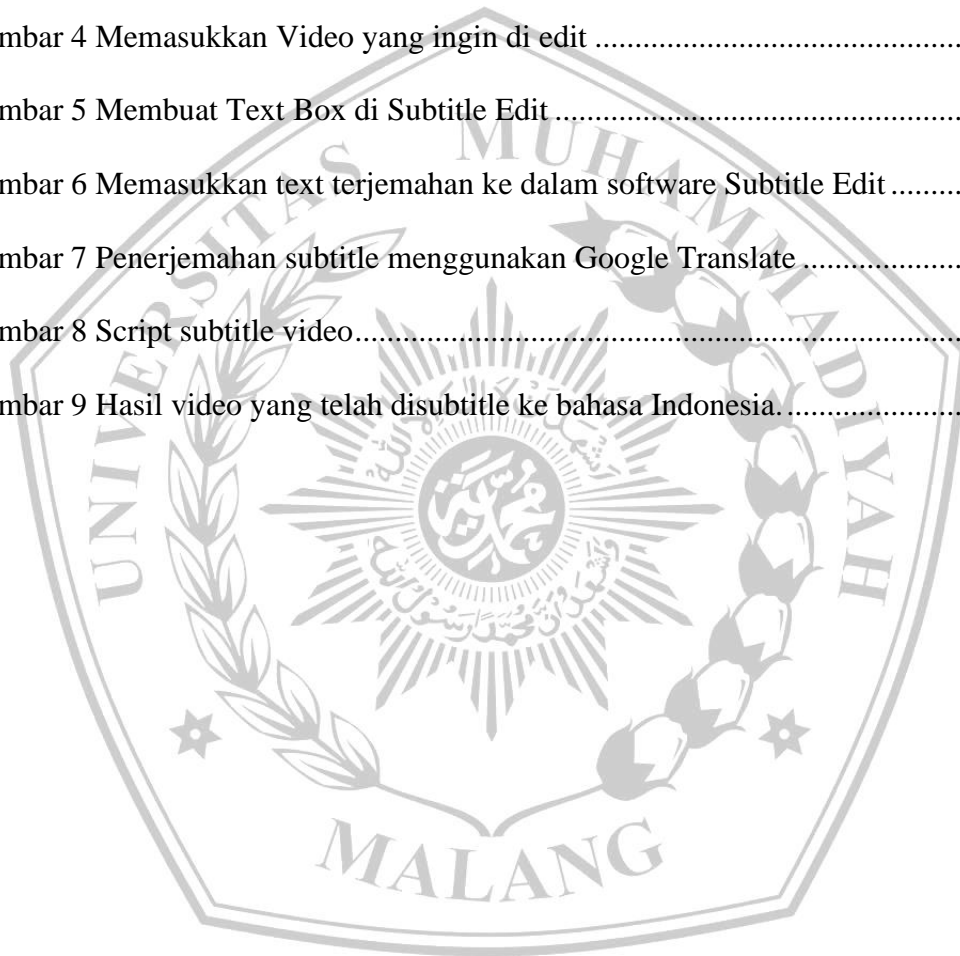


DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN.....	ii
ABSTRAK.....	iii
PRAKATA.....	v
DAFTAR GAMBAR.....	viii
DAFTAR LAMPIRAN.....	ix
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
BAB II.....	3
SOLUSI PERMASALAHAN.....	3
BAB III.....	4
METODE PELAKSANAAN.....	4
a. Riset Film.....	4
b. Persiapan.....	4
c. Pembuatan Subtitle.....	4
BAB IV HASIL PEMBAHASAN.....	5
Pembuatan Transkrip Film.....	5
Pengeditan Subtitle.....	6
Evaluasi.....	12
BAB V.....	13
KESIMPULAN.....	13
DAFTAR PUSTAKA.....	14
Lampiran 1 Transkrip Subtitle.....	2

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Pembuatan Transkrip Video.....	5
Gambar 2 Download software Subtitle Edit	6
Gambar 3 Software Subtitle Edit berhasil diinstal.....	6
Gambar 4 Memasukkan Video yang ingin di edit	7
Gambar 5 Membuat Text Box di Subtitle Edit.....	8
Gambar 6 Memasukkan text terjemahan ke dalam software Subtitle Edit	8
Gambar 7 Penerjemahan subtitle menggunakan Google Translate	9
Gambar 8 Script subtitle video.....	12
Gambar 9 Hasil video yang telah disubtitle ke bahasa Indonesia.....	12



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Transkrip Subtitle2



DAFTAR PUSTAKA

- Dwi Hastuti, E., Tri Widarwati, N., & Ratih Wijayava, dan. (2011). *Analisis Terjemahan Film Inggris - Indonesia: Studi Kasus Terjemahan Film "Romeo And Juliet" (Kajian Tentang Strategi Penerjemahan)*.
- Febriani Sianturi, S., & Kasa Rullah Adha, T. (2022). *ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN SUBTITLE SERIAL DRAMA GO AHEAD EPISODE 1*. 12(3). <http://ejurnal.ung.ac.id/index.php/JBSP/index>
- Febriansyah Ignas Pradana. (2019). *TEKNIK PENERJEMAHAN ABSTRAK DALAM JURNAL FOTOGRAFI*. 3, 39–49.
- Gregorius Gyan Puruhito. (2021). *Analisis Teknik Penerjemahan Kata Umpatan pada Subtitle Serial Netflix "Everything Sucks."* <https://jurnal.uns.ac.id/prosidingsemantiks>
- Hensa Utama, M. A. (2021). *ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA DALAM CERAMAH HABIB UMAR BIN HAFIDZ. Al-Tsaqafa : Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 18(2), 191–200. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v18i2.13184>
- Santoso, D. (2023). *Pengenalan Subtitle dan Terjemahan Film Berbahasa Inggris. Masyarakat Berdaya Dan Inovasi*, 4(1), 65–70. <https://doi.org/10.30874/mayadani.v4i1.129>

Sulistijani, E., & Parwis, F. Y. (2019). Strategi Penerjemahan Subtitling dalam Film “Ender’s Game.” *DEIKSIS*, 11(03), 210.
<https://doi.org/10.30998/deiksis.v11i03.4111>

Tria Nurianom Mahardika. (2020). *TEKNIK PENERJEMAHAN SUBTITLE PADA FILM GO AHEAD 《以家人之名》 (yǐ jiārén zhī míng) KARYA SHUI QIANMO (水阡墨) DAN WANG XIONGCHENG (王雄成) PADA APLIKASI NETFLIX. 3.*

Umar, S. N., Agib, A., Mz, L., Nanda, M., Hasbi, I., Sovia, K. N., Nofirda, F. A., Manajemen, J., Ekonomi, F., & Bisnis, D. (2023). *Dampak Platform Streaming Digital pada Bisnis Bioskop : Studi Kasus pada Bisnis Bioskop.*



FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB

pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Muhammad Zainal Fitri
NIM : 202010570311006
Judul Skripsi : Khatamul Mursalin Wa Muwajahuhu Asyadaid Dari Bahasa Arab
Ke Bahasa Indonesia

Cek Plagiarisme dengan Turnitin

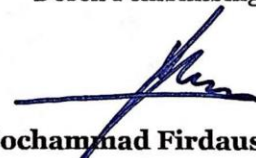
NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	0
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	0
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	14
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	13
5.	Bab V : Penutup	5	0

Malang, 1/6/2024

Dosen Pembimbing I

Dosen Pembimbing II


Mochammad Firdaus, M.Ed


Mochammad Firdaus, M.Ed

Mengetahui,
Ka. Prodi Pendidikan Bahasa Arab,


Mochammad Firdaus, M.Ed



UNIVERSITAS
MUHAMMADIYAH
MALANG



Kampus I
Jl. Bandung 1 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 551 253 (Hunting)
F: +62 341 460 435

Kampus II
Jl. Bendungan Sutarni No 188 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 551 149 (Hunting)
F: +62 341 582 060

Kampus III
Jl. Raya Tlogomas No 246 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 464 318 (Hunting)
F: +62 341 460 435
E: webmaster@umm.ac.id